



TSÍNA RÍ NÀYAXÀ / CICATRIZ QUE TE MIRA

Poema bilingüe Mè'phàà-Español por Hubert
Matiúwàa (Malinaltepec, Guerrero).

I

Mìjnà gùwà' xnduú ajwàn'
rí ninbatiguín tsudùù Tordillo,
ná agóo ñuwiin ajwàn' nìwanuú xuwià',
niríyà'nè rumià' khamí nirú'wá mìnà' nè gàjmàá txámboo awuàn',
rí maxágàan mbò jwèn i'dià,
niwa tsakhurámá inà' ná nijàmbiyáa'.
Nigóó àkwán ná nìkàrawanùú xuwià'
nindúun muxnaá imba xè',
nindúun màkra'wìin ná kwijìn ginùún
ikajngó muxnàà tsíake ñawán'.
Nigòò mangìn tsúdaà xàbò tsí nìdáa,
nigòò xóó tsúdaà rí mònè mbámbá rìgaán,
mbro'on rí nìrmá'á akwiín xíñà ló' ná idáa',
na'thá itsí rí drìgà' ná xkwaá
rí nìtabàá nijñuú nè, nìrèthuun ajwàn'
khamí nitharmídájmii xàbò tsú'kwè,
idò nitatsá'wá mbi'yuu xíñà ló'.
Ninújngoo xtálítí ná inuu ixè xndú xkudí,
nì'thuún ru'wa rí ma'gàa,
rí màxagi'thàn nè,
numuu rí skiyáa nìwanuu ná inuu xpipíù
khamí akhiàn' nà'nii akwiín idò naxphátriyà' a'wóò.
Idò niwàà ítsáa',
nìmba'tòò ná najngwáàn ajngáa ngínu',
dxoò xó ixè rí rìgà ná jàmbaà jà'nii
ikhaa rí nì'kà ajmùù khamí nirú'wá nè xuwiù'.

I

Nueve postas te tumbaron del Tordillo,
bajo las púas se colgó tu ombligo
amarrado a los mechones de tu vientre,
para que no te bebiera elmbò jwèn,
las hojas rezaron a tus heridas.

Las hormigas siguieron pedazos de tu carne
para darte el ultimo respiro,
esconderte en su nostalgia
y dar valor a tus dedos.

Siguieron tu rastro para rematar
la noche en que naciera la abuela en tus ojos,
cuentan las piedras que te recostaste
y a tiros gritaste su nombre.
Pasó entre los mangos elxtálítí,
pidiendo a la lluvia se fuera,
que no te esperara,
tu fuerza se apegaba a sus alas
y el último recuerdo brotaba al tronar su voz.

Al juntarse tus huesos,
se abrió la fisura donde hundo el silencio,
caído tronco fuiste
en donde brotó la raíz que ató mi cuerpo.

II

Nìgùwaán wandá
nithèèn rí niwá'xnáá,
nida àjmà rí ma'nè gígáa nìmià' ná xoxtà xò'.
Ná xkuaá
nimbaá xàbò ràkoo matsíkhá ndéla,
khamí ma'nè ka'wùù i'dià,
mbawíín nìniñaan ná xuáá,
xóó kàmba'tha idaà'
nàtiaxíí ajwàn' rí brakha ná gù'wá dxákuun
rí nì'duù ngámí ja'nii.
Rí magòò majnguàán',
nìwátán' gajmî wáyò angìán ló' tsí mañuwíín,
nìrugwaá gajmàá yujndà' khamí a'wóo xkamída,
jamboò xkuaá ná nìwàtatsíkurigàà xuwià',
idò nìtangiìn ná jàmbaà ìtsí bi'mbi,
dàtià' ló' nigwiín jañiin mbro'on
asndo nè'nè ríná rajúun gájmàá iya idúù.
Dxoò ná xpápa xò' rígu jèñò ajngáa wíyúú xuajiàn,
ikhaa ska rí nixpí'tá itsáà.

II

Llegaron las urracas
a contar que te habían tirado,
tallaron lianas en los pechos
para encender tu ánima.
En Santa Cruz del Rincón
nadie quería velar tu cuerpo

y limpiar tu sangre,
yacías solo en la plaza,
mirando las campanas
que masticaban miedo entre dientes.

Para darte sepultura,
a caballo bajaron los de Malina,
sitaron entre polvo, rifles y truenos
los pedazos que de ti quedaron,
de regreso, en el camino de la piedra torcida,
papá te cargó toda la noche
hasta salarle la lengua.

Hermano,
en nuestro hombro pesa el silencio del pueblo,
la llaga de piel que quebrantó tus huesos.

III

Mi'txà nidxá'nú ná mañuwìin,
xì'ñá ló' nibrìgwíin gájmàá rè'è rí kixnuu
khamí gúni rí mà'nè gamaku mikwíí,
xó ma' nánà tsí nènè mbájàán,
nìmbirá'à nàkwá gájmàá iná skémba khamí iná láchà,
rí maxná nè xè' khamí rí mà'nè nè asndo xó rí tàjáñáà' xóó,
rí mà'tá nè rí xùù xuwià' ngrigòò ná namàá.

Ná gu'wá ló',
ndiyòò nìtsíkáminà' siàn' ná inuu ifíí,
ndiyóó nìkaxii àkhà' ná awún guma,
khamí ná nànùu à'diá tsí nàngwá ni'goò màtànè nuwìin
nìtsíkáminà ixè rí nìndiàwà ló'.

Rí magòò mudiìn ná jùbùún xi'ñán ló',
nimbrá'án gájmàá àgú,
idò ònkaji'daán ná jàmbaà wajèn,
nìtsówòò i'dià agòò èjnà,
ná mbámbá ònkarawajwîn
ndiyàà xùún khamí nìtsakhuramaà,
i'dià ni'thá xò' rí xkwaniì nùradíín angià' ló' tsí tsinìñà' mihná,
mi xkwaniì nandúùn mùradíín xugíín ijíín xuajìàn ló'.

III

Llegaste al amanecer,
los principales te recibieron con flores contadas
y humo para ofrendar a los cielos,
las mujeres que te criaron, envolvieron tus pies
con hojas de borracho y toronjil
para decir que no habías muerto,
que el olor de tu cuerpo andaba en la Ciénega.
En la casa vi arder de rabia los comales,
hincharse de sol las tortillas
y en el remolino del hijo que no conociste
se incineró de presagios la madera.
Para sembrarte en el vientre de tus viejos,
te envolvieron en petate
y en la procesión, hermano, goteabas a cada paso,
tu rastro nos decía que los cobardes matan a traición
y a traición quieren acabar con nuestro pueblo.

IV

Dxóo,
jayà' xàyáa
khamí pañíti' druwii,
khamí jayà' ajwàn' ki'níí asndo nákhi rí nidxúù,
rí màxpíta ga'kwìì tsí'gu,
jayà' ajngáa rí nàguwíín wajèn è'nè,
jàyáa mángaa tsù'tsún tsí mba'yàá itsàà',
ikhaa tsí magèwíín adíín siàn' ló'
mí mastíngàà yujndòò xuwià',
ná awùún ixè dxama,
ná awùún ixè kafé, ná rawùún dxá'gu tsí ndiyáa xtáyáa
asndo náá nìrigòò nimià',
jàyá mangaà mbá tsingíná rí nìxnáxì inuu jùbà',
mbá ndéla rí màtsikhá xuwià' ló',
khamí jagoò atsú tsí'tsún iya mikha rí ma'nìì rawàan',
khamí jayà' mangaà mbá xndú ajwàn' rí mba'yàà mbi'yàa'.

IV

Hermano,
traigo el gabán,
el paliacate del barranqueño
y la pistola pintada desde que te fuiste,
para romper los años,
traigo esta lengua de arranca muertos,
este colibrí para encontrar tu hueso,
para medir los gusanos de la rabia

y esparcir el polvo de tu carne
entre los platanares,
en los cafetales,
en los labios de la muchacha que quisiste,
en doquier que anduvo tu ánima,
traigo una tristeza que entregué a la tierra,
una vela para encender la piel,
tres botellas que curen tu boca
y una bala para buscar tu nombre.

Poema extraído del libro Mbo Xtá rídà, Gente piel.

Semblanza:

Nació en Malinaltepec, Guerrero, en 1986. Poeta Mè'phàà (tlapaneco). Licenciado en Filosofía y Letras por la UAG y maestro en Estudios Latinoamericanos por la UNAM. Premio a la Creación Literaria en Lenguas Originarias Centzontle 2016; Premio Estatal de Cuento, Poesía y Ensayo Literario Joven 2017; Premio de Literaturas Indígenas de América 2017 por Las Sombrereras de Tsítsídiín.

Su Voz:

Es a fuerza una voz habitada desde la piel (la propia y la de su cultura mè'phàà) más aún: es un lenguaje hecho de membrana por membrana como lo es palabra por palabra. Según Hubert, en la cultura mè'phàà la palabra xtá/piel es base para nombrar y denotar característica de personalidad, así una persona floja sería una persona piel floja; pero ante todo la piel es cuidado y se relaciona con las palabra tallo de árbol (xtáyaa), panal (xtíya), matriz (xtá ga'un); por ello es que la voz de Hubert es la de un protector que se alimenta y nutre desde el lenguaje o la piel habitada.